

Ročník 1987

# Sbírka zákonů

## Československá socialistická republika

ČESKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ  
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Vydána dne 1. července 1987

Cena

OBSAH:

61. Zákon Slovenskej národnej rady, ktorým sa mení zákon SNR č. 51/1975 Zb. o Národnej cene Slovenskej socialistickej republiky
  62. Vyhláška ministra zahraničných vecí o Úmluvě o odstranění všech forem diskriminace žen
  63. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Portugalské republiky o ochraně údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných a obdobných označení
  64. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Evropské dohodě o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR)
- Oznámení o uzavření mezinárodních smluv

61

ZÁKON

Slovenskej národnej rady

z 25. júna 1987,

ktorým sa mení zákon SNR č. 51/1975 Zb. o Národnej cene Slovenskej socialistickej republiky

Slovenská národná rada sa uzniesla na tomto zákone:

Čl. I

Zákon SNR č. 51/1975 Zb. o Národnej cene Slovenskej socialistickej republiky sa mení takto:  
§ 3 ods. 2 znie:

„(2) Predsedu a členov Výboru vymenúva a odvoláva vláda.“.

Čl. II

Tento zákon nadobúda účinnosť 1. septembrom 1987.

V. Šalgovič v. r.

P. Colotka v. r.

## 62

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 13. května 1987

**o Úmluvě o odstranění všech forem diskriminace žen**

Dne 18. prosince 1979 byla v New Yorku sjednána Úmluva o odstranění všech forem diskriminace žen.

Jménem Československé socialistické republiky byla Úmluva podepsána v Kodani dne 17. července 1980.

S Úmluvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval s výhradou, že Československá socialistická republika se v souladu s odstavcem 2 článku 29 Úmluvy o odstranění všech forem diskriminace žen nepovažuje být vázána odstavcem 1 jejího článku 29. Československá socialistická repub-

lika je toho názoru, že případné spory o výklad nebo provádění této Úmluvy mají být řešeny případným jednáním mezi stranami sporu, popřípadě jiným způsobem, na němž se strany sporu dohodnou. Ratifikační listina byla uložena u generálního tajemníka OSN, deponitáře Úmluvy, dne 16. února 1982.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 27 odstavec 1 dnem 3. září 1981. Pro Československou socialistickou republiku vstoupila v platnost v souladu se svým článkem 27 odstavec 2 dnem 18. března 1982.

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

První náměstek:

**Rehořek v. r.**

## O M L U V A

### o odstranění všech forem diskriminace žen

Státy, smluvní strany této úmluvy,

**konstatujíce**, že Charta Organizace spojených národů potvrzuje víru v základní lidská práva, v důstojnost a hodnotu lidské osoby a v rovnoprávnost mužů a žen,

**konstatujíce**, že Všeobecná deklarace lidských práv potvrzuje zásadu nepřípustnosti diskriminace a prohlašuje, že všichni lidé se rodí svobodní a rovní pokud jde o důstojnost a práva a že každý má nárok na všechna práva a svobody, jež jsou v ní zakotveny, bez jakéhokoli rozdílu, včetně rozdílu založeného na pohlaví,

**konstatujíce**, že státy, smluvní strany mezinárodních paktů o lidských právech mají povinnost zabezpečit rovnoprávnost mužů a žen při využívání všech hospodářských, sociálních, kulturních, občanských a politických práv,

**berouce v úvahu** mezinárodní úmluvy uzavřené pod záštitou Organizace spojených národů a odborných organizací, jež prosazují rovnoprávnost mužů a žen,

**berouce též na vědomí** rezoluce, deklarace a doporučení přijatá Organizací spojených národů a odbornými organizacemi, jež prosazují rovnoprávnost mužů a žen,

**znepokojeny však**, že bez ohledu na tyto dokumenty nadále existuje rozsáhlá diskriminace žen,

**připomínajíce**, že diskriminace žen porušuje zásady rovnosti práv a respektování lidské důstojnosti. Je překážkou pro účast žen, na rovnoprávném základě s muži, v politickém, společenském, hospodářském a kulturním životě jejich zemí, zabraňuje růstu blahobytu společnosti a rodiny a znesnadňuje plný rozvoj možností žen ve službě pro jejich země a pro lidstvo,

**znepokojeny**, že v podmínkách chudoby mají ženy nejmenší přístup k výživě, zdravotnictví, vzdělání, školení a pracovním příležitostem a jiným potřebám,

**presvědčeny**, že nastolení nového mezinárodního ekonomického řádu, založeného na rovnosti a spravedlnosti, významně přispěje k prosazení rovnoprávnosti mezi muži a ženami,

**zdůrazňujíce**, že vymýcení apartheidu, všech forem rasismu, rasové diskriminace, kolonialismu, neokolonialismu, agrese, cizí okupace a nadvlády

a vměšování do vnitřních záležitostí států je nezbytné pro plné využívání práv mužů a ženami,

**potvrzujíce**, že upevnění mezinárodního míru a bezpečnosti, uvolňování mezinárodního napětí, vzájemná spolupráce mezi státy bez ohledu na jejich společenské ekonomické zřízení, všeobecné a úplné odzbrojení a zvláště jaderné odzbrojení pod přísnou a účinnou mezinárodní kontrolou, potvrzení zásad spravedlnosti, rovnoprávnosti a vzájemného prospěchu ve vztazích mezi zeměmi a uskutečnění práv národů pod cizí a koloniální nadvládou a cizí okupací na sebeurčení a nezávislost, jakož i respektování národní svrchovanosti a územní celistvosti napomůže společenskému pokroku a rozvoji a v důsledku toho přispěje k dosažení plné rovnoprávnosti mezi muži a ženami,

**presvědčeny**, že plný rozvoj země, blaho světa a věc míru vyžadují maximální účast žen za rovnoprávných podmínek s muži ve všech oblastech,

**majíce na paměti** velký přínos žen k blahu rodiny a rozvoji společnosti, dosud ne plně uznávaný, společenský význam mateřství a úlohu obou rodičů v rodině a při výchově dětí, a vědomy si toho, že úloha ženy při zachování rodu by neměla být základem pro diskriminaci, ale že výchova dětí vyžaduje rozdělení odpovědnosti mezi muže a ženy a společnost jako celek,

**vědomy si toho**, že pro dosažení plné rovnoprávnosti mezi muži a ženami je nutná změna tradiční úlohy mužů, jakož i úlohy žen ve společnosti a v rodině,

**odhodlány** realizovat zásady zakotvené v Deklaraci o odstranění diskriminace žen a přijmout za tím účelem opatření nezbytná pro odstranění takové diskriminace ve všech jejích formách a projevech,

**se dohodly** takto:

#### ČÁST I

#### Článek 1

Pro účely této úmluvy bude výraz „diskriminace žen“ označovat jakékoli činění rozdílu, vyloučení nebo omezení provedené na základě pohlaví, jehož důsledkem nebo cílem je narušit nebo zrušit uznání, požívání nebo uplatnění ze strany žen, bez ohledu na jejich rodinný stav, na základě rovnoprávnosti mužů a žen, lidských práv a základních svobod v politické, hospodářské, sociální, kulturní, občanské nebo jiné oblasti.

## Článek 2

Státy, smluvní strany, odsuzují diskriminaci žen ve všech jejích formách, souhlasí s tím, že budou všemi vhodnými prostředky a bez prodlení provádět politiku odstranění diskriminace žen a za tím účelem se zavazují:

- a) zakotvit zásadu rovnoprávnosti mužů a žen ve svých národních ústavách nebo jiných příslušných právních předpisech, pokud v nich ještě není zakotvena, a zajišťovat, prostřednictvím zákonů a jiných vhodných prostředků, praktické uskutečnění této zásady;
- b) přijmout příslušná legislativní a jiná opatření, včetně sankcí tam, kde jich bude třeba, zakazující veškerou diskriminaci žen;
- c) zavést právní ochranu práv žen na rovném základě s muži zajišťovat prostřednictvím příslušných národních soudů a jiných veřejných institucí účinnou ochranu žen proti jakémukoli aktu diskriminace;
- d) zdržovat se zapojení do jakéhokoli aktu nebo praktiky diskriminace žen a zajistit, aby veřejné orgány a instituce jednaly v souladu s tímto závazkem;
- e) přijímat veškerá příslušná opatření pro odstraňování diskriminace žen jakoukoli osobou, organizací nebo podnikem;
- f) přijímat veškerá příslušná opatření, včetně opatření legislativních, ke změně nebo zrušení existujících zákonů, předpisů, obyčejů nebo praktik, které představují diskriminaci žen;
- g) zrušit všechna národní trestní ustanovení, jež diskriminují ženy.

## Článek 3

Státy, smluvní strany, budou ve všech oblastech, zvláště v politické, sociální, hospodářské a kulturní oblasti, přijímat veškerá příslušná opatření, včetně opatření legislativních, k zajištění plného rozvoje a povznesení žen, s cílem zaručit jim uplatňování a využívání lidských práv a základních svobod na základě rovnoprávnosti s muži.

## Článek 4

1. Přijmou-li státy, smluvní strany, dočasná zvláštní opatření, zaměřená na faktické urychlení zrovnoprávnění žen a mužů, nebude to považováno za diskriminaci jak je definována v této úmluvě; v žádném případě však tato opatření nesmí ve svém důsledku vést k zachování nerovnoprávných nebo oddělených měřítek; od těchto opatření bude ustoupeno, až budou dosaženy cíle zrovnoprávnění v oblasti možností a zacházení.

2. Přijmou-li státy, smluvní strany, zvláštní opatření, včetně opatření obsažených v této úmluvě, zaměřená na ochranu mateřství, nebude to považováno za diskriminaci.

## Článek 5

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření:

- a) ke změně společenských a kulturních zvyklostí pokud jde o chování mužů a žen s cílem dosáhnout odstranění předsudků a zvyků a všech jiných praktik založených na myšlence podřazenosti nebo nadřazenosti některého z pohlaví nebo na stereotypních úlohách mužů a žen;
- b) k zabezpečení toho, aby rodinná výchova zahrnovala řádné pochopení mateřství jako společenské funkce a uznání společné odpovědnosti mužů a žen za výchovu a rozvoj jejich dětí, přičemž se rozumí, že zájem dětí se ve všech případech staví na první místo.

## Článek 6.

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření, včetně opatření legislativních, k potlačení všech forem obchodu se ženami a vykořisťování prostitutek žen.

## ČÁST II

## Článek 7

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen v politickém a veřejném životě země a zejména zajistí, na rovnoprávném základě s muži, právo:

- a) hlasovat ve všech volbách a veřejných referendech a právo na zvolení do všech veřejně volených orgánů;
- b) účastnit se na tvorbě a provádění státní politiky a zastávat veřejné úřady a vykonávat všechny veřejné funkce na všech úrovních řízení státu;
- c) účasti v nevládních organizacích a sdruženích zapojených do veřejného a politického života země.

## Článek 8

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k zajištění toho, aby ženy, na rovnoprávném základě s muži a bez jakékoli diskriminace, měly příležitost zastupovat své vlády na mezinárodní úrovni a účastnit se práce mezinárodních organizací.

## Článek 9

1. Státy, smluvní strany, poskytnou ženám rovná práva s muži nabývat, měnit nebo ponechávat si svou státní příslušnost. Zejména zajistí, že ani manželství s cizincem, ani změna státní příslušnosti manžela během manželství nezmění automaticky státní příslušnost manželky, neučiní ji

osobou bez státní příslušnosti a ani jí nepřinutí přijmout státní příslušnost manžela.

2. Státy, smluvní strany, poskytnou ženám stejná práva s muži pokud jde o státní příslušnost jejich dětí.

### ČÁST III

#### Článek 10

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen, aby jim byla zajištěna stejná práva s muži v oblasti vzdělání a zejména, na základě rovnoprávnosti mužů a žen, opatření sloužící k zajištění:

- a) stejných podmínek pro volbu zaměstnání a povolání pro přístup ke studiu a pro získání absolventských vysvědčení, dosažení diplomů ve vzdělávacích zařízeních všech kategorií ve venkovských i městských oblastech; tato rovnoprávnost bude zajištěna v předškolním, všeobecném, technickém, odborném a vyšším technickém vzdělání, jakož i ve všech typech odborného výcviku;
- b) přístupu ke stejným osnovám, stejným zkouškám, učitelskému sboru s kvalifikací stejné úrovně a školním objektům a vybavení stejné kvality;
- c) odstranění všech stereotypních koncepcí úlohy mužů a žen na všech úrovních a ve všech formách vzdělávání prosazováním koedukace a jiných forem vzdělávání, jež pomohou k dosažení tohoto cíle, a zejména revizí učebnic a školních programů a přizpůsobením vyučovacích metod;
- d) stejných příležitostí pro využívání stipendií a jiných příspěvků na studia;
- e) stejných příležitostí pro přístup k programům dalšího vzdělávání, včetně programů pro dospělé a vzdělávacích programů, zejména programů zaměřených na snížení existujícího rozdílu ve vzdělání mezi muži a ženami v co možná nejkratší době;
- f) snížení počtu žen, které nedokončí studia a organizování programů pro dívky a ženy, které opustily školu předčasně;
- g) stejných příležitostí pro aktivní účast ve sportu a tělesné výchově;
- h) přístupu ke zvláštním vzdělávacím informacím, jež pomáhají zajistit zdraví a blaho rodiny, včetně informací a rad pokud jde o plánování rodiny.

#### Článek 11

1. Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen v zaměstnání s cílem zajistit, na základě rovnoprávnosti mužů a žen, stejná práva, zejména:

- a) práva na práci jakožto nezczizitelného práva všech lidských bytostí;
- b) práva na stejné příležitosti v zaměstnání, včetně používání stejných kritérií výběru v zaměstnání;
- c) práva svobodné volby povolání a zaměstnání, práva na postup, zajištění místa a na všechny výhody a podmínky zaměstnání a práva na získání odborného zaškolení a přeškolení včetně vyučení, specializační přípravy a doškolování;
- d) práva na stejnou odměnu, včetně výhod, a na stejné zacházení pokud jde o práci stejné hodnoty, jakož i rovnoprávnost při hodnocení kvality práce;
- e) práva na sociální zabezpečení, zejména v případech důchodu, nezaměstnanosti, nemoci, invalidity a stáří a jiné neschopnosti pracovat, jakož i práva na placenou dovolenou;
- f) práva na ochranu zdraví a na bezpečné pracovní podmínky včetně ochrany posilání ženy jako matky;

2. Za účelem zabránění diskriminace žen z důvodů manželství nebo mateřství a zajištění jejich reálného práva na práci přijmou státy, smluvní strany, veškerá příslušná opatření:

- a) k zákazu, pod hrozbou uvalení sankcí, propouštění z důvodů těhotenství nebo mateřské dovolené a diskriminace při propouštění z důvodů manželského stavu;
- b) k zavedení mateřské dovolené s platem nebo se srovnatelnými sociálními výhodami bez ztráty dřívějšího zaměstnání, služebního postavení nebo sociálních příspěvků;
- c) k prosazení poskytování nezbytných doplňkových sociálních služeb, umožňujících rodičům spojovat rodinné povinnosti s pracovními povinnostmi a účastí na veřejném životě, zejména na podporování zřízení a rozvoje sítě zařízení péče o děti;
- d) k poskytování zvláštní ochrany těhotným ženám v druzích práce, jež se ukázaly být pro ně škodlivé.

3. Právní předpisy upravující poskytování ochrany ve věcech uvedených v tomto článku, budou pravidelně přehodnocovány ve světle vědeckých a technických znalostí a dle potřeby budou revidovány, rušeny nebo rozšiřovány.

#### Článek 12

1. Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen v oblasti péče o zdraví s cílem zajistit na základě rovnoprávnosti mužů a žen, přístup ke zdravotnickým službám, včetně těch, jež se vztahují na plánování rodiny.

2. Bez újmy ustanovení odstavce 1, zajistí státy, smluvní strany, ženám příslušné služby v souvislosti s těhotenstvím, šestinedělním a poporodním obdobím, přičemž dle potřeby budou tyto služby bezplatné a rovněž zajistí odpovídající výživu během těhotenství a kojení.

#### Článek 13

Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen v ostatních oblastech hospodářského a společenského života s cílem zajistit, na základě rovnoprávnosti mužů a žen, stejná práva, zejména:

- a) právo na rodinné přídavky;
- b) právo na bankovní půjčky, hypotéky a jiné formy finančního úvěru;
- c) právo na rekreaci, sport a účast ve všech formách kulturního života.

#### Článek 14

1. Státy, smluvní strany, vezmou v úvahu zvláštní problémy, před kterými stojí venkovské ženy, a významnou úlohu, kterou hrají v hospodářském životě a zachování jejich rodin, včetně jejich práce v nevýdělečných sektorech hospodářství, a přijmou veškerá příslušná opatření k zajištění provádění ustanovení této úmluvy na ženy ve venkovských oblastech.

2. Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen ve venkovských oblastech s cílem zajistit jim, na základě rovnoprávnosti mužů a žen, účast na rozvoji venkova a na prospěchu z něj a zejména těmto ženám zajistí právo:

- a) účasti na vypracování a provádění plánování rozvoje na všech úrovních;
- b) na přístup k přiměřeným zařízením péče o zdraví, včetně informací, poradenství a služeb v oblasti plánování rodiny;
- c) mít přímý prospěch z programů sociálního zabezpečení;
- d) získávat všechny druhy školení a vzdělání, formálního i neformálního, včetně vzdělávacích programů, jakož i využívat veškeré komunální a další služby, mezi jiným za účelem zvýšení jejich technické kvalifikace;
- e) organizovat svépomocné skupiny a družstva s cílem získat stejný přístup k hospodářským příležitostem prostřednictvím zaměstnání nebo nezávislých povolání;
- f) účasti ve všech druzích společenské činnosti;
- g) mít přístup k zemědělským úvěrům a půjčkám, tržním zařízením, vhodné technice a na stejné zacházení při pozemkových a agrárních reformách, jakož i v programech osídlování země;

h) mít přiměřené životní podmínky, zejména pokud jde o bydlení, sanitární zařízení, dodávky elektřiny a vody, dopravu a spoje.

#### ČÁST IV

#### Článek 15

1. Státy, smluvní strany, poskytnou ženám rovnost s muži před zákonem.

2. Státy, smluvní strany, poskytnou ženám v občanskoprávních záležitostech právní způsobilost, která je totožná se způsobilostí mužů, a stejné možnosti pro uplatnění této způsobilosti. Zejména poskytnou ženám stejná práva uzavírat smlouvy a spravovat majetek a budou vůči nim postupovat stejně ve všech stádiích soudního řízení.

3. Státy, smluvní strany, souhlasí s tím, aby veškeré smlouvy a všechny jiné soukromé dokumenty jakéhokoli druhu, jejichž právní účinek je namířen na omezení právní způsobilosti žen, byly považovány za nicotné a neplatné.

4. Státy, smluvní strany, poskytnou mužům a ženám stejná práva pokud jde o zákony, vztahující se na pohyb osob a svobodu zvolit si místo pobytu a bydliště.

#### Článek 16

1. Státy, smluvní strany, přijmou veškerá příslušná opatření k odstranění diskriminace žen ve všech věcech týkajících se manželství a rodinných vztahů a zejména zajistí, na základě rovnoprávnosti mužů a žen:

- a) stejné právo na vstup do manželství;
- b) stejné právo svobodně si vybrat manžela a vstoupit do manželství pouze se svobodným a úplným souhlasem;
- c) stejná práva a povinnosti po dobu trvání manželství a při jeho zániku;
- d) stejná rodičovská práva a povinnosti bez ohledu na jejich manželský stav, ve věcech týkajících se jejich dětí. Ve všech případech musí být zájmy dětí prvořadé;
- e) stejná práva rozhodnout se svobodně a odpovědně o počtu a době narození jejich dětí a mít přístup k informacím, vzdělání a prostředkům, které jim umožní uplatňovat tato práva;
- f) stejná práva a povinnosti pokud jde o poručnictví, svěření, opatrovnictví a adopci dětí, nebo o obdobné instituce, existující v národních zákonodárstvích. Ve všech případech musí být zájmy dětí prvořadé;
- g) stejná osobní práva manželů, včetně práva zvolit si rodinné jméno, povolání nebo zaměstnání;

h) stejná práva pro oba manžely pokud jde o vlastnictví, nabytí, řízení, správu, užívání a disponování s majetkem, bezplatně či za protihodnotu.

2. Zasnoubení a manželství dětí nemají právní účinek a budou přijata veškerá nezbytná opatření, včetně legislativních, k tomu, aby byl stanoven minimální věk pro uzavření manželství a aby registrace manželství v úřední matrice byla učiněna povinnou.

## ČÁST V

### Článek 17

1. Za účelem posouzení pokroku, jehož bylo dosaženo při plnění této úmluvy, bude ustaven Výbor pro odstranění diskriminace žen (nadále uváděn jako Výbor), který se bude sestávat v době vstupu úmluvy v platnost z 18 a po její ratifikaci nebo přístupu k ní třicátým pátým státem, smluvní stranou, z 23 odborníků vysoké morální úrovně a schopností v oblasti, již se tato úmluva týká. Tito odborníci budou zvoleni státy, smluvními stranami, z řad jejich občanů, přičemž se přihlédnou ke spravedlivému geografickému rozdělení a zastoupení různých forem civilizace a hlavních právních systémů a budou působit jako soukromé osoby.

2. Členové Výboru budou zvoleni tajným hlasováním ze seznamu osob jmenovaných státy, smluvními stranami. Každý stát, smluvní strana, může jmenovat jednu osobu z řad svých občanů.

3. První volby se uskuteční šest měsíců od data vstupu této úmluvy v platnost. Nejméně tři měsíce před datem každých voleb zašle generální tajemník Organizace spojených národů dopis státům, smluvním stranám, ve kterém je vyzve, aby do dvou měsíců předložily své kandidáty. Generální tajemník připraví abecedně řazený seznam všech takto jmenovaných osob s uvedením států, smluvních stran, jež je jmenovaly, a předloží jej státům, smluvním stranám.

4. Volby členů Výboru se budou konat na schůzi států, smluvních stran, svolané generálním tajemníkem do sídla Organizace spojených národů. Na schůzi, jejíž kvórum budou tvořit dvě třetiny států, smluvních stran, osobami zvolenými do Výboru budou ti kandidáti, kteří získají největší počet hlasů a současně absolutní většinu hlasů přítomných a hlasujících zástupců států, smluvních stran.

5. Členové Výboru budou zvoleni na dobu čtyř roků. Avšak funkční období devíti členů, kteří byli zvoleni v prvních volbách, vyprší po dvou letech; jména těchto devíti členů budou vybrána losem předsedou Výboru okamžitě po prvních volbách.

6. Volby pěti dodatečných členů Výboru se budou konat v souladu s ustanoveními odstavců 2, 3 a 4 tohoto článku po třicáté páté ratifikaci nebo

přístupu. Funkční období dvou z dodatečných členů zvolených při této příležitosti vyprší po dvou letech. Jména těchto dvou členů budou vybrána losem předsedou Výboru.

7. V případě uvolnění místa jmenuje stát, smluvní strana, jehož odborník přestal pracovat jako člen Výboru, dalšího odborníka z řad svých občanů, přičemž toto jmenování bude podléhat schválení Výboru.

8. Členové Výboru budou, se souhlasem Valného shromáždění, placeni ze zdrojů Organizace spojených národů ve lhůtách a za podmínek stanovených Valným shromážděním s přihlédnutím k významu povinností Výboru.

9. Generální tajemník Organizace spojených národů poskytne nezbytný personál a zařízení pro účinné uskutečňování funkcí Výboru podle této úmluvy.

### Článek 18

1. Státy, smluvní strany, se zavazují, že předloží generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů k projednání Výborem zprávu o legislativních, soudních, administrativních nebo jiných opatřeních, jež přijaly za účelem uvedení ustanovení úmluvy v život, a o pokroku, jenž byl v tomto směru dosažen:

- a) do jednoho roku po vstupu v platnost pro příslušný stát;
- b) poté alespoň každé čtyři roky a dále kdykoli o to Výbor požádá.

2. Zprávy mohou informovat o okolnostech a obtížích, jež mají vliv na stupeň plnění závazků podle této úmluvy.

### Článek 19

1. Výbor přijme svůj vlastní jednací řád.
2. Výbor zvolí své funkcionáře na dobu dvou let.

### Článek 20

1. Výbor se bude obvykle scházet na dobu nejdéle dvou týdnů ročně za účelem projednání zpráv předložených v souladu s článkem 18 této úmluvy.

2. Schůze Výboru se budou obvykle konat v sídle Organizace spojených národů, případně v jiném vhodném místě, jež určí Výbor.

### Článek 21

1. Výbor bude prostřednictvím Hospodářské a sociální rady podávat každý rok zprávu Valnému shromáždění o své činnosti a může předkládat návrhy a všeobecná doporučení založená na prostu-

řování zpráv a informací zaslaných státy, smluvními stranami. Takové návrhy a všeobecná doporučení budou zahrnuta do zprávy Výboru spolu s případnými komentáři států, smluvních stran.

2. Generální tajemník bude předávat Komisi pro postavení žen zprávy Výboru k informaci.

#### Článek 22

Odborné organizace mají právo být zastoupeny při projednávání plnění těch ustanovení této úmluvy, jež spadají do sféry jejich činnosti. Výbor může vyzvat odborné organizace, aby předložily zprávu o plnění úmluvy v oblastech, jež spadají do sféry jejich činnosti.

### ČÁST VI

#### Článek 23

Nic z této úmluvy nebude na újmu ustanovení, jež mohou ještě lépe vést k dosažení rovnoprávnosti mezi muži a ženami, jež mohou být obsažena:

- a) v zákonodárství státu, smluvní strany; nebo
- b) v jakékoli jiné mezinárodní úmluvě, smlouvě nebo dohodě, jež je pro tento stát platná.

#### Článek 24

Státy, smluvní strany, se zavazují, že přijmou na národní úrovni veškerá nezbytná opatření zaměřená na dosažení plného uskutečnění práv stanovených touto úmluvou.

#### Článek 25

1. Tato úmluva bude otevřena k podpisu všem státům.

2. Depozitářem této úmluvy je generální tajemník Organizace spojených národů.

3. Tato úmluva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

4. Tato úmluva bude otevřena k přístupu všem státům. Přístup se uskuteční uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

#### Článek 26

1. Žádost o revizi této úmluvy může být vznesena kdykoli kterýmkoli státem, smluvní stranou, písemnou notifikací zaslanou generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. O případných krocích, jež budou učiněny, pokud jde o takovou žádost, rozhodne Valné shromáždění Organizace spojených národů.

#### Článek 27

1. Tato úmluva vstoupí v platnost třicátý den po datu uložení dvacáté listiny o ratifikaci nebo přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

2. Pro každý stát, který ratifikuje tuto úmluvu nebo k ní přistoupí po uložení dvacáté listiny o ratifikaci nebo přístupu, vstoupí tato úmluva v platnost třicátý den po datu uložení jeho listiny o ratifikaci nebo přístupu.

#### Článek 28

1. Generální tajemník Organizace spojených národů bude přijímat a rozesílat všem státům text výhrad, jež státy učinily při ratifikaci nebo při přístupu.

2. Výhrada, jež není slučitelná s předmětem a účelem této úmluvy je nepřipustná.

3. Výhrady mohou být odvolány kdykoli nótou, zaslanou generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který o tom bude informovat všechny státy. Tyto nóty nabudou účinnosti dnem jejich přijetí.

#### Článek 29

1. Jakýkoli spor mezi dvěma či více státy, smluvními stranami, pokud jde o výklad nebo provádění této úmluvy, který nebude vyřešen jednáním, bude na žádost jednoho z nich předán arbitráži. Jestliže se strany do šesti měsíců ode dne žádosti o arbitráž nedohodnou o organizaci arbitráže, může kterákoli ze stran tento spor předat Mezinárodnímu soudnímu dvoru na základě žádosti podané v souladu se Statutem soudního dvora.

2. Každý stát, smluvní strana, může při podpisu nebo při ratifikaci této úmluvy nebo při přístupu k ní prohlásit, že se necítí být vázán odstavcem 1 tohoto článku. Ostatní státy, smluvní strany, nebudou vázány odstavcem 1 tohoto článku ve vztahu ke kterémukoli státu, smluvní straně, který takovou výhradu učinil.

3. Kterýkoli stát, smluvní strana, který učinil výhradu v souladu s odstavcem 2 tohoto článku, může takovou výhradu kdykoli odvolat notifikací generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

#### Článek 30

Tato úmluva, jejíž znění v arabštině, čínštině, angličtině, francouzštině, ruštině a španělsčině mají stejnou platnost, bude uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu oprávnění, podepsali tuto úmluvu.



## 63

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 18. května 1987

**o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Portugalské republiky o ochraně údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných a obdobných označení**

Dne 10. ledna 1986 byla v Lisabonu podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Portugalské republiky o ochraně údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných a obdobných označení.

S Dohodou vyslovilo souhlas Federální shro-

máždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 14 odst. 1 dnem 7. března 1987.

Český překlad Dohody se vyhláší současně.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## DOHODA

**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Portugalské republiky o ochraně údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných a podobných označení**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Portugalské republiky dále nazvané „Smluvními stranami“,

vědomy si zájmu rozvíjet a upevnit přátelské vztahy mezi nimi a rozšířit vzájemné vztahy v oblasti průmyslového vlastnictví,

vedeny přáním účinně chránit proti nekalé soutěži přírodní, průmyslové a řemeslné výrobky a zvláště údaje o původu, označení původu a jiná zeměpisná a podobná označení, která se vyhradzují určitým výrobkům.

se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a shodly se na tomto:

## Článek 1

Smluvní strany se zavazují učinit veškerá opatření nutná k tomu, aby účinným způsobem chránily:

1. přírodní, průmyslové a řemeslné výrobky po-

cházející z území druhé Smluvní strany proti nekalé soutěži v obchodní a průmyslové činnosti, jakož i spotřebitele proti jakémukoli klamání o původu výrobků;

2. jména, označení a vyobrazení uvedená v článcích 2, 3 a v článku 6 odstavec 2, jakož i označení uvedená v přílohách A a B této Dohody, podle ustanovení této Dohody a Protokolu k ní.

## Článek 2

1. Jména „Československá socialistická republika“, „Česká socialistická republika“, „Slovenská socialistická republika“, označení „Československo“, historická jména jednotlivých zemí a názvy území a krajů ležících v Československé socialistické republice, jakož i označení uvedená v příloze A této Dohody se vyhradzují na území Portugalské republiky výhradně československým výrob-

kům nebo zboží a mohou se tam užívat jen za podmínek stanovených československými právními předpisy, pokud odstavce 2 a 3 tohoto článku nestanoví jinak.

2. Bude-li se některé z označení uvedených v příloze A této Dohody užívat pro jiné výrobky nebo zboží než je to, s nímž se spojuje ve zmíněné příloze A, použije se odstavec 1 jen tehdy,

- a) jestliže užívání je s to přivodit v oblasti sou-  
těže nevýhody podnikům, které užívají pro  
československé výrobky nebo zboží oprávněně  
označení uvedená v příloze A, nebo
- b) jestliže užívání označení je s to způsobit újmu  
zvláštní pověsti nebo zvláštní přitažlivé síle  
označení.

3. Odstavec 1 nebrání oprávněnému uživateli, aby uváděl na svých výrobcích nebo zboží, jejich obalech, na obchodních papírech nebo v reklamě své jméno nebo své obchodní jméno, pokud obsahuje jméno fyzické osoby. Užívání jména nebo obchodního jména jako značky je přípustné pouze tehdy a takovým způsobem, který nedovoluje uvádění v omyl o původu výrobků nebo zboží.

### Článek 3

1. Jméno „Portugalská republika“, označení „Portugalsko“, „Portugalia“, „Lusitania“ a „Iberia“ a názvy území a krajů ležících v Portugalské republice, jakož i označení uvedená v příloze B této Dohody se vyhrazují na území Československé socialistické republiky výhradně portugalským výrobkům nebo zboží a mohou se tam užívat jen za podmínek stanovených portugalskými právními předpisy, pokud odstavce 2 a 3 tohoto článku nestanoví jinak.

2. Bude-li se některé z označení uvedených v příloze B této Dohody užívat pro jiné výrobky nebo zboží než je to, s nímž se spojuje ve zmíněné příloze B, použije se odstavec 1 jen tehdy,

- a) jestliže užívání je s to přivodit v oblasti sou-  
těže nevýhody podnikům, které užívají pro  
portugalské výrobky nebo zboží oprávněně  
označení uvedená v příloze B, nebo
- b) jestliže užívání označení je s to způsobit újmu  
zvláštní pověsti nebo zvláštní přitažlivé síle  
označení.

3. Odstavec 1 nebrání oprávněnému uživateli, aby uváděl na svých výrobcích nebo zboží, jejich obalech, na obchodních papírech nebo v reklamě své jméno nebo své obchodní jméno, pokud obsahuje jméno fyzické osoby. Užívání jména nebo obchodního jména jako značky je přípustné pouze

tehdy a takovým způsobem, který nedovoluje uvádění v omyl o původu výrobků nebo zboží.

### Článek 4

1. Shoduje-li se některé z označení chráněných podle této Dohody pro výrobky nebo zboží jedné Smluvní strany s označením území nebo místa ležícího na území druhé Smluvní strany, je možno takové označení užívat jen tehdy, je-li země původu uvedena výrazným způsobem a takovým způsobem, který vylučuje jakékoliv klamání o původu a povaze výrobků nebo zboží.

2. Zeměpisné názvy třetích zemí, které se shodují s označeními uvedenými v přílohách A a B nebo s jinými údaji o původu jedné ze Smluvních stran, mohou třetí země užívat výhradně tehdy, bude-li údaj o zemi původu uveden způsobem vylučujícím nebezpečí záměny původu a povahy dovážených výrobků.

### Článek 5

1. Budou-li se jména a označení chráněná podle této Dohody užívat v obchodní nebo průmyslové činnosti v rozporu s těmito ustanoveními pro výrobky nebo zboží nebo jejich úpravu nebo jejich balení nebo na účtech, přepravních dokladech nebo na jiných obchodních papírech nebo v reklamě, bude toto užívání potlačeno podle Dohody samé všemi soudními nebo správními prostředky, které podle právních předpisů Smluvní strany, v níž se uplatňuje ochrana, přicházejí v úvahu pro potírání nekalé soutěže nebo pro potlačování nepřípustných označení.

2. Ustanovení tohoto článku se použijí též tehdy, jestliže se tato jména nebo tato označení užijí buď v překladu nebo v transkripci nebo s údajem o skutečném původu nebo s dovětky jako „druh“, „typ“, „forma“, „způsob“, „napodobení“, „jakost“ nebo v odlišné formě, pokud přes odlišnost trvá od uvedení zboží do oběhu nebezpečí záměny.

3. Je dosaženo shody v tom, že použití těchto jmen a označení jako označení druhu se musí ve smyslu tohoto článku považovat za zakázané užívání.

4. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na zboží v průvozu.

### Článek 6

1. Ustanovení článku 5 odstavce 1 se použijí též, jestliže se na výrobcích nebo zboží, jejich úpravě nebo jejich vnějším obalu, jakož i na účtech, přepravních dokladech nebo jiných obchodních

papírech nebo v reklamě užívají značky, známky, jména, nápisy nebo vyobrazení, které obsahují přímo nebo nepřímo nepravé nebo klamavé údaje o původu, povaze, odrůdě nebo podstatných vlastnostech výrobků nebo zboží.

2. Užívají-li se jména nebo vyobrazení míst, budov, památníků, řek, hor, historických nebo literárních osobností, národních krojů, folkloristických motivů atd. jedné Smluvní strany, která tam používá zvláštní pověsti nebo mají zvláštní přitažlivou sílu, na území druhé Smluvní strany v obchodní nebo průmyslové činnosti pro výrobky nebo zboží, které nepocházejí z této Smluvní strany, považují se za nepravé nebo klamavé údaje o původu, ledaže se, za daných okolností, může jméno nebo vyobrazení rozumově přisuzovat jen popisný nebo fantasijní význam.

#### Článek 7

Žaloby pro porušení této Dohody mohou před soudy Smluvních stran podat nejen fyzické a právnické osoby, které jsou oprávněné podle právních předpisů Smluvních stran je vést, ale i sdružení a seskupení, která přímo nebo nepřímo zastupují zúčastněné výrobce, zhotovitele, obchodníky nebo spotřebitele a která mají své sídlo v jedné ze Smluvních stran, pokud právní předpisy Smluvní strany, v níž mají své sídlo, je opravňují jednat v občanskoprávních věcech. Za stejných podmínek mohou uplatňovat práva nebo právní prostředky v trestním řízení v rozsahu stanoveném právními předpisy Smluvní strany, v níž se řízení koná.

#### Článek 8

Výrobky nebo zboží, obaly, účty, přepravní doklady a jiné obchodní papíry, jakož i reklamní prostředky, které jsou při vstupu této Dohody v platnost na území jedné ze Smluvních stran a byly oprávněně opatřeny údaji, jež se podle této Dohody nesmějí užívat, mohou se prodávat nebo spotřebovat do jednoho roku po vstupu této Dohody v platnost.

#### Článek 9

1. Známky zapsané a platné před 1. lednem 1980, které jsou v rozporu

a) s označeními původu „Porto“, „Oporto“, „Port“, „Portwine“ a jinými překlady a „Pilsen“, „Pilsner“, „Pilsener“, „Pils“ a jinými překlady, chráněnými podle této Dohody, se mohou nadále užívat nejpozději do uplynutí 2 let od vstupu této Dohody v platnost;

b) s označeními uváděnými v člancích 2 a 3 nebo zapsanými do seznamů připojených k této Dohodě, se mohou nadále užívat nejpozději do

uplynutí 4 let od vstupu této Dohody v platnost.

2. Známky zapsané a platné před datem 1. ledna 1980, a které jsou v rozporu s označeními nebo vyobrazeními uváděnými v odstavci 2 článku 6 se mohou nadále užívat nejpozději do uplynutí 4 let od vstupu této Dohody v platnost.

3. Lhůty stanovené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku se použijí též na označení, na která se tato Dohoda bude vztahovat na podkladě změny nebo doplnění seznamů připojených k této Dohodě, a počínají běžet dnem, kdy změna nebo doplnění vstoupí v platnost.

#### Článek 10

1. Smluvní strany se shodují v tom, že k dosažení cílů této Dohody zřizují Smíšenou komisi složenou ze zástupců obou Smluvních stran, která se sejde pokaždé, kdy o to jedna nebo druhá Smluvní strana požádá. Bude zasedat střídavě v Portugalsku a v Československu.

2. Smíšená komise bude pověřena posuzovat návrh na změnu nebo rozšíření seznamů uvedených v přílohách A a B této Dohody, jakož i usnášet se o otázkách vztahujících se k provádění Dohody a o revizi Protokolu.

Usnesení Smíšené komise musí být potvrzena výměnou nót mezi Smluvními stranami. Dané změny nebo doplnění nabudou účinnosti datem oznámení druhé Smluvní strany.

3. Každá smluvní strana může omezit seznam označení vztahujících se na výrobky nebo zboží pocházející z jejího území oznámením druhé Smluvní straně, aniž by potřebovala souhlas druhé Smluvní strany.

4. Bude-li se seznam označení vztahujících se na výrobky nebo zboží pocházející z území jedné Smluvní strany měnit nebo rozšiřovat, použije se ustanovení článku 8 s tím, že lhůta jednoho roku počíná běžet od data, kdy druhá Smluvní strana oznámí změnu nebo doplnění.

#### Článek 11

1. Tato Dohoda nevylučuje širší ochranu, která se ve Smluvních stranách poskytuje nebo v budoucnu poskytne podle vnitrostátních právních předpisů nebo jiných mezinárodních dohod označením chráněným podle této Dohody.

2. Ustanovení této Dohody nezpůsobují žádnou změnu ochrany vztahující se na označení původu, která k datu vstupu této Dohody v platnost, již používá ochrany na územích obou Smluvních stran

pro výrobky nebo zboží příslušné Smluvní strany podle Lisabonské dohody o ochraně označení původu a jejich mezinárodním zápisu.

#### Článek 12

Úřad pro vynálezy a objevy Československa a Národní institut průmyslového vlastnictví Portugalska budou v pravidelném styku, pokud jde o návrhy předkládané Smíšené komisi, jakož i o všechny problémy vztahující se na provádění této Dohody.

#### Článek 13

Smluvní strany se vynasnaží urovnat diploma-

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Ing. Milan **Mlčoušek** v. r.

Za vládu

Portugalské republiky:

Pedro José Rodrigues **Pires de Miranda** v. r.

### PROTOKOL

#### Smluvní strany

přejíce si upřesnit použití některých ustanovení Dohody o ochraně údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných a podobných označení, dohodly se na těchto ustanoveních, jež tvoří nedílnou součást Dohody:

1. Touto Dohodou nejsou dotčena ustanovení upravující v každé ze Smluvních stran dovoz výrobků nebo zboží.
2. Ochrana přiznaná označením chráněným podle článku 2 a 3 odstavec 1 se vztahuje rovněž na gramatické odvozeniny těchto označení, zejména, jsou-li přídavnými nebo podstatnými jmény.
3. Odpovídající latinské výrazy se považují za překlady označení chráněných podle článků 2 a 3 Dohody.
4. Zařazení označení „Portugal“ do článku 3 odstavec 1 Dohody nevylučuje, aby se na území Československé socialistické republiky užívalo označení vinné odrůdy „Modrý Portugal“ (Portugieser Blau) vždy jako označení odrůdy pro identifikaci tohoto vína a se zmínkou o původu výrobku. Rovněž zařazení označení „Vinho Verde“ do přílohy B k této Dohodě nevylučuje, aby se na území Československé socia-

tickou cestou všechny případy porušení této Dohody, o nichž se dovědí.

#### Článek 14

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost 30 dní od data výměny nót potvrzujících, že ústavní předpisy byly splněny oběma Smluvními stranami.

2. Dohoda zůstane v platnosti po neomezenou dobu, může však být vypovězena písemně, kdykoli kteroukoli ze Smluvních stran ve výpovědní lhůtě nejméně jednoho roku.

Dáno v Lisabonu dne 10. ledna 1986 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce francouzském.

listické republiky užívala v českém jazyce označení vinné odrůdy „Veltlínské zelené“ (Grüner Weltliner) a „Sylvánské zelené“ (Grüner Sylvaner).

5. Historické názvy každé ze zemí v Československé socialistické republice uvedené v článku 2 odstavec 1 Dohody, jsou Čechy, Morava, Slovensko.
6. Názvy území a krajů uvedené v článku 2 odstavec 1 Dohody jsou:
  - Středočeský
  - Jihočeský
  - Západočeský
  - Severočeský
  - Východočeský
  - Jihomoravský
  - Severomoravský
  - Praha
  - Bratislava
  - Západoslovenský
  - Středoslovenský
  - Východoslovenský
7. Názvy území a krajů uvedené v článku 3 odstavec 1 Dohody jsou tyto:

**Území:**

**Açores**

Algarve  
 Alto Alentejo  
 Alto Douro  
 Baixo Alentejo  
 Beira Alta  
 Beira Litoral  
 Douro Litoral  
 Estremadura (Portugal)  
 Madeira  
 Minho  
 Ribatejo  
 Trás-os-Montes

**Kraje:**

Angra-do-Heroísmo  
 Aveiro  
 Beja  
 Braga

Braganca  
 Castelo Branco  
 Coimbra  
 Évora  
 Faro  
 Funchal  
 Guarda  
 Horta  
 Leiria  
 Lisboa  
 Ponta Delgada  
 Portalegre  
 Porto  
 Santarém  
 Setúbal  
 Viana do Castelo  
 Vila Real  
 Viseu

**PŘÍLOHA A****SEZNAM****československých údajů o původu, označení původu a jiných zeměpisných označení****1. Vína**

Blatnický roháč  
 Bohemia  
 Bzenecká lipka  
 Château Bzenec  
 Château Radyně  
 Jihomoravský hrozn  
 Mělnické víno  
 Mikulovská romance  
 Pálavské bílé  
 Pavlovické ohnivě  
 Pražský výběr  
 Slovácký rubín  
 Valtické zámecké víno  
 Znojemský Bacchus  
 Žernosecké víno  
 Bratislavské hradné  
 Bratislavské hrozno  
 Cassovia  
 Čaro Zemplina  
 Čermanské červené  
 Ipeľské tajomstvo  
 Južnoslovenský výber  
 Košický poklad  
 Limbašský silván  
 Malokarpatské zlato  
 Modranská harmónia  
 Modranská zlatá perla  
 Modranské královské  
 Modrokamenský křišťál  
 Nitrianske hradné  
 Nitrianske knieža

Nitria  
 Orešanské červené  
 Pezínocké kláštorné  
 Račianska frankovka  
 Skalický rubín  
 Slovenské hrozno  
 Svätójurský muškateľ  
 Širava  
 Tokajské z československej tokajskej oblasti  
 Tokajské výbery z československej tokajskej oblasti  
 Zoborské zlato  
 Vinianský stravec  
 Posonium  
 Račiansky výber

**2. Pekárenské a cukrářské výrobky**

Františko-lázeňské oplatky  
 Karlovarské oplatky  
 Karlovarský suchar  
 Mariánsko-lázeňské oplatky  
 Pardubický perník

**3. Pivo**

Benešov  
 Branické pivo  
 Českobudějovické pivo  
 Českobudějovický Budvar  
 České pivo  
 Flekovské pivo  
 Chebské pivo

Karlovarský Karel IV.  
 Litovelské pivo  
 Lounské pivo  
 Mostecké pivo  
 Ostravar  
 Ostravské pivo  
 Plzeň, Pilsen  
 Plzeňské, Pilsner, Pilsener  
 Plzeňské pivo, Pilsener Bler  
 Plzeňský Prazdroj, Pilsener Urquell, Pilsen Urquell  
 Pils  
 Pivo Pražan  
 Protivínské pivo  
 Přerovské pivo  
 Radhost  
 Rakovnický Bakalář  
 Smíchovské pivo  
 Smíchovský staropramen  
 Starobrno  
 Třeboňský regent  
 Velkopopovický kozel  
 Velkopopovický světlý ležák  
 Nošovické pivo  
 Bratislavské pivo  
 Gemerské pivo  
 Gemer  
 Hurbanovské pivo  
 Košické pivo  
 Martinské pivo  
 Martinský zdroj  
 Michalovské pivo  
 Hurbanovský zlatý bažant  
 Nitrianské pivo  
 Nitrianský ležák  
 Šarišské pivo  
 Topoľčianské pivo  
 Topvar  
 Urpín

#### 4. Ryby a rybí výrobky

Třeboňský kapr

#### 5. Maso a masné výrobky

Česká vepřová plec  
 Kostelecké párky  
 Moravská klobása  
 Nitran  
 Pražská husa  
 Pražská masitá kachna  
 Pražská šunka

#### 6. Zemědělské výrobky (včetně tabáku)

Český chmel  
 Český slad  
 Klatovský karafiát  
 Hanácký ječmen  
 Tršický chmel — moravský  
 Ústěcký chmel — český  
 Žatecký chmel — český  
 Slovenský chmel

Slovenský slad  
 Československý cukr  
 Československý slad  
 Československý sladovnícký ječmen  
 Československý včelí med

#### 7. Ovoce a zelenina

Český heřmánek, Chamomilla Bohemica  
 Malínský křen  
 Všetatská cibule  
 Znojenské okurky

#### 8. Mléčné výrobky a sýry

Krkonošský pivní sýr  
 Moravská cihla  
 Moravský bochník  
 Olomoucké tyčinky  
 Olomoucké tvarůžky  
 Sázavský sýr  
 Liptovská bryndza  
 Polianka  
 Slovenská parenica  
 Slovenský oštiepok

#### 9. Vody a přírodní minerální vody

Bílinská kyselka  
 Františko-lázeňská přírodní minerální voda  
 Karlovarská minerální voda  
 Karlovarská přírodní minerální voda  
 Karlovarská voda  
 Karlovarský mlýnský pramen  
 Kyselská (Kysibelská) Mattoniho kyselka  
 Luhačovická Vincentka  
 Luhačovická přírodní minerální voda  
 Mariánsko-lázeňská přírodní minerální voda  
 Mariánsko-lázeňská Rudolfka  
 Poděbradská minerální voda  
 Šaratica  
 Baldovská minerální voda  
 Budišská minerální voda  
 Cigelská minerální voda  
 Martinská minerální voda  
 Korytnická minerální voda  
 Lipovská minerální voda Salvátor  
 Santovská minerální voda  
 Slatinská minerální voda

#### 10. Minerální soli

Darkovská jódová sůl  
 Karlovarská přírodní vřídelní sůl  
 Karlovarská sůl  
 Karlovarská vřídelní sůl  
 Piešťanské bahno  
 Prešovská soľ

#### 11. Lihoviny

Karlovarská hořká  
 Karlovarská Becherovka  
 Praděd  
 Prostějovská starorežná

Slovácká borovička  
 Vizovická slivovice  
 Karpatská hořka  
 Karpatské Brandy  
 Trenčianska borovička

## 12. Výrobky ze skla a porcelánu

České sklo  
 Československé vánoční ozdoby  
 Český křišťál  
 Český porcelán  
 Duchcovský porcelán  
 Jablonecká krystalerie  
 Jablonecké sklo  
 Karlovarské sklo  
 Karlovarský křišťál  
 Karlovarský porcelán  
 Sázavské sklo  
 Škrdlovické sklo  
 Teplické sklo  
 Železnobrodské figurky  
 Železnobrodské sklo  
 Sklo z Lednického Rovného

## 13. Uměleckoprůmyslové výrobky, výšivky, krajky

Česká keramika  
 Česká krajka  
 Chodská keramika  
 Jindřichohradecký gobelín  
 Kraslické krajky  
 Kunštátská keramika  
 Tupesská keramika  
 Slovácké kraslice  
 Valašskomeziříčský gobelín  
 Valašskomeziříčský ručně vázaný koberec  
 Vamberecká krajka  
 Znojemská keramika  
 Čičmianska výšivka  
 Lubietovská keramika  
 Lubietovská majolika

Modranská keramika  
 Modranská majolika  
 Pozdišovská keramika  
 Pozdišovská majolika  
 Važecké tkaniny a výšivky

## 14. Klenotnické výrobky a bižuterie

Bijoux de Bohême  
 Český granát  
 Český granátový šperk  
 Jablonecká bižuterie  
 Jablonecké zboží  
 Kozákovské drahé kameny

## 15. Stroje, výrobky z oceli a železa a jiné průmyslové výrobky

České boty  
 Lednický nábytek  
 Lišovský nábytek  
 Ostravský koks  
 Rousínovský nábytek  
 Vítkovice  
 Vítkovická ocel

## 16. Hry, hračky, hudební nástroje

Kraslické hudební nástroje  
 Příbramské hračky

## 17. Kamenné a keramické výrobky, kámen, stavební materiály, zeminy (minerály)

Český lupek  
 Hornobřizský kaolin  
 Mrákotínská žula  
 Sedlecký kaolin  
 Banskobelianský dinas  
 Drevnický travertin  
 Slovenský halozit  
 Slovenský magnezit

PŘÍLOHA B

## I — Vína

### A. Označení vín vyráběných v právně vymezených oblastech

#### 1. Ušlechtilá vína

##### Regionální označení původu

Vinho do Porto (Porto), Oporto,  
 Port, Portwine, Port, Porwine,  
 Portwein, Portwijn e outras traduções

Vinho da Madeira (Madeira, Madère,  
 Madeira, Wine, Madeira Wein,  
 Madeira Vin)

##### Subregionální označení

Cima Corgo  
 Baixo Corgo  
 Douro Superior

Belém  
 Câmara de Lobos  
 Campanário Preces  
 Preces

Santo António  
 Santa Luzia  
 São João  
 São Martinho  
 São Pedro  
 Torre  
 Torrinha  
 Vargem

Moscatel de Serúbal ou Setúbal  
 Carcavelos

## 2. Ostatní vína

### Regionální označení původu

Douro

### Subregionální označení

Alijó  
 Lamego  
 Meda  
 Murça  
 Sabrosa  
 Vila Real

### Ostatní označení

Armamar  
 Favelos  
 Freixo de Espada à Cinta  
 Mesão Frio  
 Moncorvo  
 Pregarinhos  
 Penajoia  
 Régua (Peso da Régua)  
 Sanfins do Douro  
 São João da Pesqueira  
 Santa Marta de Penaguião  
 Vila Flor  
 Vila Nova de Foscoa

### Vinho Verde

Amarante  
 Basto  
 Braga  
 Lima (Portugal)  
 Monção  
 Penafiel

Amares  
 Arco de Val-de-Vez  
 Baião  
 Barcelos  
 Castelo de Paiva  
 Cinfães  
 Fafe  
 Famalicão  
 Felgueiras  
 Guimarães  
 Lousada  
 Marco de Canavezes  
 Paredes  
 Ponte de Barca  
 Ponte de Lima  
 Póvoa de Lanhoso  
 Santo Tirso  
 Vale de Cambra  
 Viana do Castelo ou simplesmente Viana

### Dão

Ervedal da Beira  
 Mangualde  
 Nelas  
 Nogueira do Cravo  
 Penalva do Castelo  
 Santa Comba Dão  
 São Paio  
 Silgueiras  
 Tondela  
 Vila Nova de Tázem

Bucelas

Colares



**B. Označení vín vyráběných v ostatních vymezených oblastech****1. Likérová vína**

Estremadura (Portugal)  
Lagoa (Algarve)  
Moscatel de Pavaios (Douro)  
Pico (Açores)

**2. Ostatní vína**

Alcobaça  
Bairrada  
Torres (ou Torres Vedras)

Cartaxo (Ribatejo)  
Borba (Alentejo)  
Estremadura (Portugal — incluindo a região de Palmela)  
Lafões  
Pinhel  
Tarouca (Vale de Varosa)  
Reguengos (ou Reguengos de Monsarás)  
Vidigueira  
Algarve

**C. Ostatní zeměpisná označení**

Águeda  
Alcanhões (Ribatejo)  
Almeirim (Ribatejo)  
Arruda dos Vinhos (Torres Vedras)  
Azueira (Torres Vedras)  
Batalha (Alcobaça)  
Vila Franca das Naves (Pinhel)  
Benfica do Ribatejo (Ribatejo)  
Bombarral (Torres Vedras)  
Cadaval (Torres Vedras)  
Cantanhede (Bairrada)  
Carvoeiro (Torres Vedras)  
Chamusca (Ribatejo)  
Chaves (Trás-os-Montes)  
Cortes (Alcobaça)  
Covilhã (Pinhel)  
Dois Portos (Torres Vedras)  
Figueira de Castelo Rodrigo (Pinhel)  
Fundão (Pinhel)  
Gouxá-Alpiarça (Ribatejo)  
Graciosa (Açores)  
Granja Mourão (Reguengos)  
Labrujeira (Torres Vedras)  
Lagoa (Algarve)  
Lagos (Algarve — Portugal)  
Lourinhã (Torres Vedras)  
Macedo de Cavaleiros (Trás-os-Montes)  
Martim-Rei-Sabugal (Trás-os-Montes)  
Mealhada (Bairrada)  
Mogofores (Bairrada)  
Montijo (Palmela)  
Olhalve (Torres Vedras)  
Portalegre (Alentejo)  
Portimão (Algarve)  
Redondo (Reguengos)  
Rio Maior (Ribatejo)  
Riba Tua — Cachão (Trás-os-Montes)  
Ribadouro-Mogadouro (Trás-os-Montes)  
Ribeira de Cura — Vidago (Trás-os-Montes)  
Santo Isidro de Pegões — Pegões Velhos (Palmela)  
S. Mamede da Ventosa (Torres Vedras)  
S. Romão — Armamar (Zona do Vale de Varosa)  
Sobral de Monte Agraço (Torres Vedras)  
Souselas (Bairrada)

Tavira (Algarve)  
Tavora — Moimenta da Beira (Vale de Varosa)  
Terra Fria — Bragança (Trás-os-Montes)  
Tomar (Ribatejo)  
Vale do Sorraia — Coruche (Ribatejo)  
Valpaços (Trás-os-Montes)  
Vermelha (Torres Vedras)  
Vidigueira — Alvito  
Vilarinho do Bairro — Poutena (Bairrada)

**II — Výživa a zemědělství****1. Cukrářské výrobky**

Doçaria regional do Algarve  
Ovos Moles de Aveiro  
Arrufadas e biscoitos de Coimbra  
Cavacas das Caldas  
Bolos de Mel da Madeira  
Queijos doces de Tomar  
Queijadas de Sintra

**2. Rybí konzervy**

Conservas de peixe do Algarve  
Conservas de Atum dos Açores  
Conservas da Madeira

**3. Sýry a výrobky živočišného původu**

Queijo da Serra  
Queijo de Serpa  
Queijo de Evora  
Queijo do Rabaçal  
Queijo de Castelo Branco  
Presuntos de Chaves  
Alheiras de Mirandela  
Carnes Fumadas de Castelo Branco  
Mel de Castelo Branco

**4. Ovoce a květiny**

Ameixas de Elvas  
Amendoas do Algarve  
Amendoas do Alto Douro

Ananás dos Açores  
 Azeitonas de conserva do Alto Douro  
 Azeitonas de conserva de Elvas  
 Frutos de Alcobaça  
 Figos secos do Algarve  
 Laranjas de Setúbal  
 Laranjas do Douro  
 Melão de Almeirim  
 Morangos de Sintra  
 Morangos do Algarve  
 Pero Bravo esmolfo da Beira  
 Flores da Madeira

#### 5. Minerální a termální vody

Água do Arteiro  
 Água da Bela Vista de Setúbal  
 Água do Castelo do Pisões-Moura

Água do Castelo de Vide  
 Água de Caldas de Monchique  
 Água da Curia  
 Água de Carvalhelhos  
 Água do Ceres  
 Água de Melgaço  
 Água do Luso  
 Água de Pedras Salgadas  
 Água de Vidago  
 Água do Vimeiro

#### 6. Lihové nápoje

Ginginha Portuguesa  
 Licor de Singeverga  
 Ponche da Madeira  
 Aguardente de Medronho do Algarve  
 Rum da Madeira

### III — Předměty umělecké a průmyslové výroby

#### 1. Výrobky z porcelánu, fajanse, kameniny a skla

Cerâmica de Alcobaça  
 Cerâmica dos Açores  
 Cerâmica de Barcelos  
 Loíça de Coimbra  
 Cerâmica das Caldas da Rainha  
 Barros de Redondo  
 Cerâmica de Viana do Castelo  
 Faianças e Porcelanas Vista Alegre  
 Vidros da Marinha Grande

#### 2. Výrobky z mědi a kovaného železa

Cobres de Evora  
 Cobres de Loulé  
 Cobres de Reguengo  
 Ferro forjado de Evora

#### 3. Proutěné výrobky, korek a nábytek

Cestaria do Algarve  
 Cestaria da Madeira  
 Cortiças de Evora  
 Cortiças de Portalegre  
 Móveis do Funchal  
 Móveis Alentejanos  
 Móveis de Viseu

#### 4. Výšivky, tapiserie, krajky a jiné textilie

Bordados de Castelo Branco  
 Bordados da Madeira  
 Bordados de Viana do Castelo  
 Tapetes de Beiriz  
 Tapeçarias da Madeira  
 Tapeçarias de Portalegre  
 Rendas de Peniche  
 Mantas de Reguengo  
 Tapetes de Arraiolos

#### 5. Zlatnické, klenotnické a jemné práce

Ourivesaria, Joalharía e Filigrama de Gondomar  
 Ourivesaria do Porto

#### 6. Mramory

Mármores de Borba  
 Mármores de Estremoz  
 Mármores de Escoural  
 Mármores de Pero Pinheiro  
 Mármores de Vila Viçosa  
 Mármores de Viana do Alentejo

#### 7. Žuly

Granitos de Monforte  
 Granitos de Santa Eulália

## 64

## VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 26. května 1987

**o Evropské dohodě o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR)**

Dne 30. září 1957 byla v Ženevě sjednána Evropská dohoda o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR).

Listina o přístupu Československé socialistické republiky k Evropské dohodě o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR) byla uložena u generálního tajemníka OSN, deponitáře Dohody, dne 17. července 1986 s výhradou, že Československá socialistická republika se ve smyslu článku 12 odst. 1 Dohody necítí vázána ustanovením článku 11 odst. 2 a 3 Dohody.

Při přístupu k Dohodě bylo současně učiněno prohlášení k ustanovení článku 10 Dohody, které je v rozporu s Deklarací o poskytnutí nezávislosti koloniálním územím a národům, která byla přijata na XV. zasedání VS OSN v roce 1960 a Českoslo-

venská socialistická republika je proto považuje za překonané.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 1 dnem 29. ledna 1968 a její přílohy dnem 29. července 1968. Pro Československou socialistickou republiku vstoupila v platnost Dohoda 1 její přílohy na základě téhož článku odst. 2 dnem 17. srpna 1986.

Český překlad Dohody se vyhláší současně. Do textu přílohy A — „Ustanovení o nebezpečných látkách a předmětech“ a přílohy B — „Ustanovení o dopravních prostředcích a přepravě“ ve francouzském, anglickém a ruském znění lze nahlédnout na federálním ministerstvu dopravy. Případné změny příloh Dohody budou uveřejněny nebo oznámeny v Přepravním a tarifním věstníku federálního ministerstva dopravy.

Ministr:

Ing. Chňoupek v. r.

## EVROPSKÁ DOHODA

## o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí — ADR (Ženeva, 1957)

Smluvní strany

přejíce si zvýšit bezpečnost mezinárodní silniční dopravy se dohodly takto:

## Článek 1

Pro účely této Dohody se rozumějí

- a) pod pojmem „vozidla“ motorová vozidla, návesové soupravy, přívěsy a návěsy, jak jsou definovány v článku 4 Úmluvy o silničním provozu ze dne 19. září 1949, s výjimkou vozidel, která náležejí ozbrojeným silám smluvní strany nebo spadají pod odpovědnost těchto ozbrojených sil;
- b) pod pojmem „nebezpečné věci“ látky a předměty, jejichž mezinárodní silniční přepravu přílohy A a B zakazují nebo dovolují pouze za určitých podmínek;
- c) pod pojmem „mezinárodní přeprava“ každá přeprava, uskutečněná po území nejméně dvou smluvních stran vozidly definovanými pod písmenem a).

## Článek 2

[1] S výjimkou ustanovení článku 4 odst. 3 nesmějí být nebezpečné věci, které jsou podle přílohy A vyloučeny z přepravy, předmětem mezinárodní přepravy.

[2] Mezinárodní přepravy jiných nebezpečných věcí jsou dovoleny, jsou-li splněny

- a) podmínky, které stanoví příloha A pro tyto věci, zejména pro jejich balení a označení,
- b) podmínky, které stanoví příloha B, zejména pro konstrukci, vybavení a provoz vozidla přepravujícího tyto věci, s výjimkou ustanovení článku 4 odst. 2.

## Článek 3

Přílohy této Dohody jsou její nedílnou součástí.

## Článek 4

[1] Každá smluvní strana si ponechává právo upravit nebo zakázat dovoz nebezpečných věcí na svoje území z jiných důvodů než z důvodů bezpečnosti během silniční přepravy.

[2] Vozidel, která byla v provozu na území smluvní strany v době vstupu této Dohody v plat-

nost nebo která byla dána do provozu do dvou měsíců po jejím vstupu v platnost, bude možno používat k mezinárodní přepravě nebezpečných věcí po dobu tří let ode dne jejího vstupu v platnost, i když jejich konstrukce a vybavení plně nevyhovují podmínkám stanoveným pro uvedenou přepravu v příloze B. Zvláštní ustanovení přílohy B mohou však tuto lhůtu omezit.

[3] Smluvní strany si ponechávají právo dohodnout se ve zvláštních dvoustranných nebo mnohostranných dohodách, že nebezpečné věci, jejichž mezinárodní přeprava je touto Dohodou zcela zakázána, mohou být za určitých podmínek předmětem mezinárodních přeprav na jejich územích nebo že nebezpečné věci, jejichž mezinárodní přepravu tato Dohoda dovoluje pouze za stanovených podmínek, budou moci být na jejich územích předmětem mezinárodních přeprav za méně přísných podmínek, než jsou stanoveny přílohami této Dohody. Tyto zvláštní dvoustranné nebo mnohostranné dohody odvolávající se na tento odstavec budou oznámeny generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který je oznámí ostatním smluvním stranám, které tyto dohody nepodepsaly.

## Článek 5

Přepravy, pro které platí tato Dohoda, zůstávají podrobeny obecným vnitrostátním nebo mezinárodním předpisům o silničním provozu, o mezinárodní silniční dopravě a o mezinárodním obchodu.

## Článek 6

[1] Členské státy Evropské hospodářské komise a státy přijaté do Komise s poradním hlasem podle odstavce 8 mandátu této Komise se mohou stát smluvními stranami této Dohody

- a) jejím podpisem,
- b) její ratifikací po předchozím podpisu s výhradou ratifikace,
- c) přístupem k ní.

[2] Státy oprávněné zúčastnit se určitých prací Evropské hospodářské komise podle odstavce 11 mandátu této Komise se mohou stát smluvními stranami této Dohody tím, že k ní po jejím vstupu v platnost přistoupí.

[3] Dohoda je otevřena k podpisu do 15. prosince 1957. Po tomto datu je otevřena k přístupu.

(4) Ratifikace nebo přístup se uskuteční uložením příslušné listiny u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

#### Článek 7

(1) Tato Dohoda vstoupí v platnost jeden měsíc po dni, ke kterému počet států uvedených v článku 6 odst. 1, které ji podepsaly bez výhrady ratifikace nebo uložily své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, dosáhne pěti. Její přílohy však nabudou platnosti až šest měsíců poté, kdy vlastní Dohoda vstoupí v platnost.

(2) Pro každý stát, který ratifikuje tuto Dohodu nebo k ní přistoupí poté, kdy jí pět států uvedených v článku 6 odst. 1 podepíše bez výhrady ratifikace nebo uloží své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu, vstoupí tato Dohoda v platnost jeden měsíc po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu tohoto státu a její přílohy nabudou platnost pro tento stát buď tímž dnem, jsou-li k tomuto dni již v platnosti, nebo, není-li tomu tak, dnem, jímž nabudou platnosti podle ustanovení odstavce 1 tohoto článku.

#### Článek 8

(1) Každá smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

(2) Výpověď nabude účinnosti dvanáct měsíců po dni, kdy generální tajemník obdržel od ní oznámení.

#### Článek 9

(1) Tato Dohoda pozbude platnosti, jestliže po jejím vstupu v platnost počet smluvních stran je v průběhu dvanácti po sobě jdoucích měsíců menší než pět.

(2) Bude-li uzavřena celosvětová dohoda upravující přepravu nebezpečných věcí, pozbude dnem jejího vstupu v platnost každé ustanovení této Dohody, které bude v rozporu s některým ustanovením uvedené celosvětové dohody, platnosti ve vztazích mezi smluvními stranami této Dohody, které se stanou smluvními stranami celosvětové dohody, a bude automaticky nahrazeno příslušným ustanovením uvedené celosvětové dohody.

#### Článek 10

(1) Každý stát může při podpisu této Dohody bez výhrady ratifikace nebo při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu anebo kdykoli později prohlásit v oznámení zaslaném generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že tato Dohoda bude platit na všech územích nebo na některém z území, která zastupuje v mezinárodních vztazích. Dohoda a její přílohy nabudou platnosti na území nebo územích uvedených v oznámení jeden měsíc poté, kdy generální tajemník obdržel toto oznámení.

(2) Každý stát, který podle odstavce 1 tohoto článku učiní prohlášení, že tato Dohoda platí na některém území, které zastupuje v mezinárodních vztazích, může podle článku 8 vypovědět Dohodu, pokud se týká tohoto území.

#### Článek 11

(1) Každý spor mezi dvěma nebo několika smluvními stranami o výklad nebo použití této Dohody se bude pokud možno řešit jednáním mezi nimi.

(2) Každý spor, který nebyl vyřešen jednáním, bude podroben arbitráži, jestliže o to požádá jedna ze smluvních stran zúčastněných ve sporu a za tím účelem bude předložen jednomu nebo několika arbitrům vybraným dohodou sporných stran. Jestliže do tří měsíců ode dne žádosti o arbitráž nedospěly strany zúčastněné ve sporu k dohodě o výběru arbitra nebo arbitřů, může kterákoli z těchto smluvních stran požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů o určení jediného arbitra, kterému se spor odevzdá k rozhodnutí.

(3) Rozhodnutí arbitra nebo arbitřů určených podle odstavce 2 tohoto článku bude pro smluvní strany zúčastněné ve sporu závazné.

#### Článek 12

(1) Každá smluvní strana může při podpisu nebo ratifikaci této Dohody anebo při přístupu k ní prohlásit, že se necítí vázána článkem 11. Ostatní smluvní strany nebudou článkem 11 vázány vůči smluvní straně, která učinila takovou výhradu.

(2) Každá smluvní strana, která učinila výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, může kdykoli tuto výhradu odvolat oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

#### Článek 13

(1) Po uplynutí tří let platnosti této Dohody může kterákoli smluvní strana požádat oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů o svolání konference za účelem revize Dohody. Generální tajemník vyrozumí o této žádosti všechny smluvní strany a svolá revizní konferenci, sdělí-li mu nejméně čtvrtina smluvních stran svůj souhlas s touto žádostí do čtyř měsíců ode dne, kdy generální tajemník odeslal vyrozumění.

(2) Je-li svolána konference podle odstavce 1 tohoto článku, vyrozumí o tom generální tajemník všechny smluvní strany a vyzve je, aby do tří měsíců předložily návrhy, o jejichž projednání na konferenci žádají. Generální tajemník rozešle všem smluvním stranám nejméně tři měsíce přede dnem zahájení konference předběžný pořad jednání konference spolu s textem těchto návrhů.

(3) Generální tajemník pozve na každou konferenci svolanou podle tohoto článku všechny státy uvedené v článku 6 odst. 1, jakož i státy, které se staly smluvními stranami podle článku 6 odst. 2.

#### Článek 14

(1) Nezávisle na projednávání revize podle článku 13 může každá smluvní strana navrhnout jednu nebo několik změn příloh této Dohody. Za tím účelem zašle jejich text generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník může rovněž navrhnout změny příloh této Dohody k docílení shody těchto příloh s jinými mezinárodními dohodami týkajícími se přepravy nebezpečných věcí.

(2) Každý návrh učiněný podle odstavce 1 tohoto článku zašle generální tajemník všem smluvním stranám a uvedomí o něm ostatní státy uvedené v článku 6 odst. 1.

(3) Každý pozměňovací návrh k přílohám se bude považovat za přijatý, pokud ve lhůtě tří měsíců ode dne, kterého jej generální tajemník rozeslal, nejméně jedna třetina smluvních stran, nebo pět z nich, je-li jedna třetina větší než tento počet, neoznámí písemně generálnímu tajemníkovi své námitky proti navržené změně. Jestliže se změna považuje za přijatou, vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany buď po uplynutí další tříměsíční lhůty, s výjimkou těchto případů:

- a) jestliže obdobné změny byly nebo pravděpodobně budou zapracovány do jiných mezinárodních dohod uvedených v odstavci 1 tohoto článku, vstoupí změna v platnost po uplynutí lhůty, kterou stanoví generální tajemník tak, aby změna vstoupila v platnost pokud možno současně se změnami, které byly nebo pravděpodobně budou zapracovány do těchto jiných dohod; tato lhůta však nesmí být kratší než jeden měsíc;
- b) smluvní strana, která přijímá navrženou změnu, může navrhnout lhůtu delší než tři měsíce pro vstup v platnost změny, pokud bude přijata.

(4) Generální tajemník vyrozumí co možná nejdříve všechny smluvní strany a všechny státy uvedené v článku 6 odst. 1 o každé námitce, kterou obdržel od smluvních stran proti pozměňovacímu návrhu.

(5) Nepovažuje-li se pozměňovací návrh k přílohám za přijatý, avšak nejméně jedna smluvní strana, a to jiná, než která jej podala, oznámí písemně generálnímu tajemníkovi svůj souhlas s návrhem, svolá generální tajemník shromáždění všech smluvních stran a všech států uvedených v článku 6 odst. 1 do tří měsíců po uplynutí tříměsíční lhůty stanovené v odstavci 3 tohoto článku pro zasílání námitek proti změně. Generální tajemník může na toto shromáždění pozvat rovněž zástupce:

- a) mezinárodních vládních organizací s působností ve všech dopravě,
- b) mezinárodních nevládních organizací, jejichž činnost přímo souvisí s přepravou nebezpečných věcí na území smluvních stran.

(6) Každá změna, která byla přijata nadpoloviční většinou celkového počtu smluvních stran na shromáždění svolaném podle odstavce 5 tohoto článku, vstoupí v platnost pro všechny smluvní strany podle pravidel schválených na tomto shromáždění většinou smluvních stran na něm zúčastněných.

#### Článek 15

Kromě oznámení uvedených v článcích 13 a 14 vyrozumí generální tajemník Organizace spojených národů státy uvedené v článku 6 odst. 1, jakož i státy, které se staly smluvními stranami podle článku 6 odst. 2

- a) o podpisech, ratifikacích a přistoupech podle článku 6;
- b) o datech, kdy tato Dohoda a její přílohy vstoupí v platnost podle článku 7;
- c) o výpovědích podle článku 8;
- d) o pozbytí platnosti Dohody podle článku 9;
- e) o oznámeních a výpovědích, které obdržel podle článku 10;
- f) o prohlášeních a oznámeních, které obdržel podle článku 12 odst. 1 a 2;
- g) o přijetí změn a datu, kdy změny vstoupí v platnost podle článku 14 odst. 3 a 6.

#### Článek 16

(1) Protokol o podepsání této Dohody má stejnou platnost, závaznost a trvání jako vlastní Dohoda a považuje se za její nedílnou součást.

(2) K této Dohodě není přípustná žádná výhrada kromě těch, které jsou zapsány v protokolu o podepsání, a těch, které jsou učiněny podle článku 12.

#### Článek 17

Po 15. prosinci 1957 bude originál této Dohody uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který rozešle její ověřené shodné opisy všem státům uvedeným v článku 6 odst. 1.

Na důkaz toho níže podepsání, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v Ženevě dne třicátého září roku tisícího devítistého padesátého sedmého v jediném vyhotovení v jazyce anglickém a francouzském pro znění vlastní Dohody a v jazyce francouzském pro přílohy, přičemž pro vlastní Dohodu mají obě znění stejnou platnost.

Generální tajemník Organizace spojených národů se žádá, aby vyhotovil autorizovaný překlad příloh do anglického jazyka a tento překlad připojil k ověřeným opisům uvedeným v článku 17.

**PROTOKOL O PODEPSÁNÍ****Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR)**

Při podpisu Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR) níže podepsaní, rádně k tomu zmocnění,

1. při uvážení, že podmínky pro přepravu nebezpečných věcí po moři do Spojeného království nebo ze Spojeného království se podstatně liší od podmínek stanovených v příloze A k ADR a že je nelze upravit v nejbližší době tak, aby byly s nimi v souladu,

se zřetelem k tomu, že Spojené království se zavazuje předložit jako pozměňovací návrh k příloze A zvláštní dodatek k uvedené příloze A, obsahující zvláštní předpisy pro přepravu nebezpečných věcí po silnici a po moři mezi evropským kontinentem a Spojeným královstvím,

se usnesli, že až do doby, než vstoupí v platnost tento zvláštní dodatek, musí nebezpečné věci, které budou přepravovány podle ADR do Spojeného království nebo ze Spojeného království, vyhovovat ustanovením přílohy A k ADR a kromě toho předpisům Spojeného

království, které se vztahují na námořní přepravu nebezpečných věcí;

2. vzali na vědomí prohlášení zástupce Francie, podle něhož vláda Francouzské republiky si vyhrazuje odchýlně od článku 4 odst. 2 povolit vozidlům, která jsou v provozu na území jiné smluvní strany, bez ohledu na den jejich uvedení do provozu, přepravovat nebezpečné věci na francouzském území, jen odpovídají-li tato vozidla podmínkám stanoveným pro tyto přepravy přílohou B nebo podmínkám stanoveným pro přepravu těchto věcí francouzskými předpisy pro silniční přepravu nebezpečných věcí;
3. doporučili, aby pozměňovací návrhy k této Dohodě nebo jejím přílohám byly pokud možno před předložením podle článku 14 odst. 1 nebo článku 13 odst. 2 nejprve projednány na zasedáních znalců smluvních stran a v případě nutnosti i ostatních států uvedených v článku 6 odst. 1 této Dohody, jakož i mezinárodních organizací uvedených v článku 14 odst. 5 této Dohody.

**OZNAMENÍ O UZAVŘENÍ MEZINÁRODNÍCH SMLUV**

Federální ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že dne 17. listopadu 1986 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi Státní komisí pro vědeckotechnický a investiční rozvoj Československé socialistické republiky a Státním úřadem pro metrologii Maďarské lidové republiky o vzájemném uznávání výsledků typových zkoušek a ověřování měřidel.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.